



やさしい日本語版・英語版
Easy Japanese/English

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課・〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website : <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail : syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

Kameoka Festival

Carrying over into the future



ほこまち まちしゅう こころいき こんにち つたえる
鉾町の町衆の心意気を今日に伝える
「亀岡祭」。今年は 8 基すべての曳山
で木造車輪と回転軸が復活するなど、
伝統文化の保存と新たな伝承のための取
り組みが行われています。

The Kameoka Festival shows the spirit of the people of Hokomachi. This year all eight of the festive floats are revived with wooden wheels and turning joints and effort to preserve traditional culture as well as new traditions.

亀岡祭

かめおかまつり
未来に引き継ぐ

かめおかまつりやまほこぎょうじ 亀岡祭山鉾行事スケジュール

- 10 月 8 日 (水) くじ取り式
10 月 12 日 (日) 八幡山木造車輪取り付け作業
10 月 20 日 (月) ~ 22 日 (水) 会所飾り
(難波山・浦島山・三輪山・武内山・八幡山・鉾山)
※時間帯などにより見学できない場合があります。
10 月 23 日 (木) 宵々山 (鉾立て・曳き初め)
10 月 24 日 (金) 宵宮
10 月 25 日 (土) 本祭 (山鉾巡行)

Kameoka Festival Schedule

- Oct. 8th (Wed) Festive Float Order Ceremony
Oct. 12th (Sun) Fitting of the wooden wheels of the Hachimanyama
Oct. 20th (Mon) - 22th (Wed) Decorating the venues
(Nambayama, Urashimayama, Miwayama, Takeuchiyama, Kuwayama)
※ Some floats may not be available at certain times.
Oct. 23rd (Thu) Yoiyoi Yama (pulling of floats starts)
Oct. 24th (Fri) Yoimiya Festival eve
Oct. 25th (Sat) Festival (Yamahoko floats parade)



ながれきしもち かめおかまつり 長い歴史を持つ「亀岡祭」 Kameoka Festival has a long history

ほづきょう ひら ゆた たんぼ つく かみ まつ くわやまじんじやしゅうきたいさい かめおかまつり きげん
保津峡を拓き、豊かな丹波を造ったとされる神を祀る鉾山神社秋季大祭として行われる「亀岡祭」。その起源は
むろまちじだい さかのぼ せんごくじだい こんらん いちじちゅうだん まちしゅう ちから えどじだい
室町時代にまで遡るといわれています。戦国時代の混乱の中で一時中断されましたが、町衆の力で江戸時代になって
じよ ぶつこう せい じゆんこう てんじ いまつ へやかざ じき しょうわ ねんいこう
徐々に復興しました。その後、山鉾は巡行せず展示のみの居祭りや部屋飾りの時期がありましたが、昭和 58 年以降
かくやまほこまち やまほこ しゅうり けそうひん ふくげんしんちょう おこん まつり いま わたし し すがた
に各山鉾町において山鉾の修理や懸装品の復元新調などが行われるようになり、祭は今の私たちが知る姿になってき
ました。

Kameoka Festival is the large festival event in autumn to worship the god who created the abundant Tamba across the Hozukyo valley. It is said that the beginning goes back to the Muromachi Period. The festival stopped temporary during the Sengoku Period but recovered again during the Edo Period due to the power of the town leaders. After, the floats were displayed and areas decorated without the parading of the floats. However after 1983 the repair and recovery of the floats at each festival town allowed the festival to be what it is now.

すべて復活する曳山の木造車輪と回転軸 Float's wooden wheels and rotation axis have been restored

「^{かめおかまつり}亀岡祭^{やまほこ}山鉾^{これんごうかい}連合会」の皆さんが中心となり山鉾が保存され、巡行が定着しましたが、山鉾躯体の老朽化のため台車がつけられました。その台車も老朽化が進む中で、ギシギシと音を立てて巡行する本来の曳山の姿を復活させようという声があがり、平成 23 年から木造車輪の改修が行われてきました。「亀岡祭の実車化」（台車を外し、木造車輪を付け替える）は今年で完了し、木造車輪による巡行がすべての曳山で復活します。

また、木造車輪とともに回転軸も復活をします。城下町の狭い道を巡回（辻回し）するために、てこを利用して車輪を浮かし、軸を中心に 360 度鉾が回転できる構造を持つのが、亀岡祭の山鉾の特徴です。この回転軸を作るには高度な技術が必要で、昔からの匠の技が伝えられているのです。

The festival floats of the Kameoka Festival has been maintained and coordinated by the Kameoka Festival Float Association. Due to deterioration of the floats frame a platform cart has been attached to the floats.

The platform carts itself has started to get old and making squeaky noises. There have been voices to restore the floats and from 2011 improvements have been made to the wooden wheels. "Full scale Kameoka Festival" (removal of the platform carts and replacing with wooden wheels) has completed this year and all floats will all run on wooden wheels.

In addition to the wooden wheels the rotating axis has also been renewed. To move around the castle town's narrow streets a pole is used to lift up the wheels. One of the characteristics of the Kameoka Festival's floats is that the float can turn 360 degrees. A high level of skill and technique is needed to make this revolution axis and tells the long history of craft and skills.

かつての山鉾行事の姿を受け継いで Inheriting festival float tradition

祭に欠かすことのできないお囃子やくじ取り式、くじ改めなども、かつての様式が伝承される中で、その時代に合わせながら受け継がれています。鉦・太鼓・笛などで奏でお囃子は、その町の男の子だけとされていましたが、少子化に伴い女の子や他町の子どもたちも参加するようになり、揃いの紋付き姿で祭をにぎわせます。山鉾の曳き手には、京都学園大学の学生や外国人留学生などのボランティアも加わり、多くの人に観て、楽しんで、愛される祭となっています。

そして、山鉾を飾る色鮮やかな懸装品やご神体などの人形も修復が続けられています。伝統文化を継承するための取り組みが進められ、かつての山鉾の姿が戻り、それらを未来に引き継ぐ「亀岡祭」です。

The festival orchestra, parade order ceremony etc have been handed down from generation to generation and has been inherited together with the times. The hand bells, drums and flute used to be only played by the towns boys but due to the declining birth rate girls and children from other towns are allowed to participate and dress in kimono with one's family's crest making the festival more lively. Many volunteers including Kyoto Gakuen University students and foreign exchange students were involved in the festival. Many watched, enjoyed and loved the festival.

Also, the colourful fabric used to decorate the Yamahoko floats and the god figures have been restored. Efforts to inherit the traditional culture has been promoted and the former Yamahoko float's appearance has returned. This is the Kameoka Festival to be passed onto the future.